

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѡ Игната къ Климатѣ. Възми оу Душилѣ . . . оминица полѣцетвѣртѣ
гривнѣ и кръ . . . Чѣрмьницѣ же нѣс . . .

Имена с окончанием на «ата» или «ята» в Новгороде были обычны. Они образовывались не только от русских имен, но и от христианских: Петрята, Гюрята и т. д. В Новгородском уставе о мостех названы Климятины сени (НЛ, 508). Имя Душило в Новгороде существовало, в летописи под 1273 г. в Новгороде упомянут Стефан Душилович (НЛ, 322). Три буквы, пропущенные в грамоте в начале второй строки, можно восстановить: «оуе». Слово восстанавливается: «оу Оминица». Назван Душила Фоминич. Чѣрмьницѣ, возможно, отчество. В Раковорском сражении в 1268 г. погиб новгородец Твердислав Чермный (т. е. красный). «Полѣцетвѣртѣ гривнѣ» — три с половиной гривны.

Грамота № 382

Грамота № 382 найдена в 1960 г. в котловане универсального магазина на углу Дмитриевской и Садовой улиц, рядом с раскопками. С. Н. Орлов, ведущий в Новгороде археологические наблюдения, сохранил ее для науки. Это небольшой отрывок. Сохранились верхние и нижние части многих букв, но ясно читаются только буквы:

лѣвѣкаивѣка

Длина 0,256 м, ширина 0,012 м.

Очертания букв поздние. Первое «а» снабжено длинным хвостом, что на бумаге датируется XV в. (Колесников, 14, 15, 17, 18, 20, 26) и на бересте неоднократно встречено в грамотах того же века. Второе «в» имеет форму трапеции с диагональю, что на бумаге относится к тому же веку (Колесников, 15, 16, 22). Грамоту надо отнести к XV в. Стратиграфической даты нет. Слова «вѣка и вѣка» — риторический оборот. Он возможен в текстах самого различного содержания.

Грамота № 383

Грамота № 383 найдена в 1960 г. на Торговой стороне, в Славенском конце, на Ильинской улице, у дома № 2. Нашел ее рабочий А. П. Семенов в котловане городского водопровода, на глубине 3,0 м, в срубе. Б. А. Колчин дендрохронологически определил бревна этого сруба, они датируются 1380 г. Грамота представляет собой целое письмо:

приказъ Ѡромана клате
лѣюц прилбица. Стебео
ндрѣква. прилбица. да
іондрѣю

В третьей строке после «б» начата и зачеркнута какая-то буква.

Длина 0,178 м., ширина 0,039 м.

Перекладины иотованного «е» и обеих «ю» находятся в самой верхней части букв, что считается признаком XIV в. (Карский, 187, 206; Черепнин, 245). Вообще буквы не противоречат дендрохронологической дате, а это конец XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Приказъ Ѡ Романа к Пантелѣю. Цо прилбѣца њ тебе Ондрѣкѣва, прилбѣца даі Ондрѣю.

Уже найдено восемь берестяных грамот, начинающихся словом «приказъ» (грамоты № 93, 134, 144, 259, 260, 275, 303, 383).

Это новый для науки тип древнерусского документа. Содержание всех приказов однородно: это распоряжения по феодальному хозяйству.

Имя Пантелей написано не через «ан», а через малый юс, что может отражать первоначальное посовое произношение этой буквы. В XIV в. такое произношение было давно забыто, но написание могло быть традиционным. «Цо» — что.

Слово «прилбѣца» было встречено до сих пор лишь в летописях. Ипатьевская летопись под 1169 г. говорит: «Володислав же замысли стяг взяти Михалков и наткнути на нь прилбѣцю». Здесь неясен предмет, который надо было надеть на стяг, вместо сорванной берендеями «чёлки стяговой», т. е. бунчука, надевавшегося на древко. Ипатьевская и Воскресенская летописи и летописец Переяславля Суздальского повторяют тот же рассказ с небольшими вариациями в тексте и в хронологии. Ипатьевская летопись еще говорит под 1241 г. о епископских слугах, побитых княжескими слугами: «и прилбѣце их волчье и барсуковые раздраны быша». Здесь смысл тоже неясен.

Судя по этимологии, речь идет о головном уборе, И. И. Срезневский привлекает для объяснения польское слово *przułbica*, шлем (словарь Срезневского, II, 1427). По-чешски доныне шлем — *přilba* или *přilbice*. В древнерусском языке надо предполагать то же значение. Естественно, что в бою, вместо бунчука, сорванного врагами с древка, надо было надеть на то же древко шлем (рассказ 1169 г.). Шлемы дополнялись мехами (рассказ 1241 г.); впрочем, вообще они не носились без подшлемников.

Пантелей, по приказу Романа, должен был выдать Андреев шлем Андрею. Вероятно, Пантелей заведовал складом, где хранились шлемы и вообще оружие отдельных воинов, т. е. арсеналом. Арсенал этот мог быть и казенным. Оружие выдавалось на руки лишь по приказу начальника, а таковым был Роман. Могли, впрочем, шлемы подчиненных Роману воинов храниться и на лично принадлежащем ему складе различного имущества. Конечно, шлем мог быть заложен у ростовщика, но такое объяснение здесь едва ли возможно: ростовщики всегда хранили свои заклады у себя, а тут кладовщик Пантелей находился в некотором отдалении от начальника (или хозяина) Романа, почему и потребовалось письмо.

Шлемы делались по размеру головы и были индивидуальны; могли они различаться и деталями или узорами.

Перевод:

Приказ от Романа к Пантелею. Что шлем у тебя Андреев, шлем отдай Андрею.

Грамота № 384

Грамота № 384 найдена в 1960 г. при строительных работах. С. Н. Орлов, ведущий в Новгороде археологические наблюдения, сохранил ее для науки. Она обнаружена среди земли, свезенной на территорию нового базара из разных мест. Произведенное расследование установило, что возможны лишь два места происхождения: 1) угол улиц Дмитриевской и Декабристов, 2) угол улиц Желябова и Труда. В обоих случаях грамота происходит с Софийской стороны. Это целое письмо:

Ўѣстѣнѣгакъматеритотисемьдалесавѣ:е:кѣнѣ
въжетръкъвищельжици:в:ножа:в:брѣсе:вожѣолени.к.и.

Длина 0,311 м, ширина 0,034 м.

Палеографическое значение имеет прежде всего «ж» из трех пересекающихся прямых линий, простейшая форма архаического «ж» наносимого в три взмаха и датированного XI—XII вв. (Щепкин, 102; Соболевский, 38; Трусевич, листы I, II, III). Остальные буквы тоже архаичны. Поздних форм нет. Грамоту можно отнести к XII в., но без особой уверенности. Стратиграфической даты нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ўѣ Стѣнѣга къ матери. То ти есмь дале Савѣ 5 кѣнѣ въже тръкъвище, лжици 2, ножа 2, брѣсе вожѣ оленики.

Имя Стѣнѣгъ, т. е. Стоенег встречено впервые. Но вообще имена с окончанием на «нѣгъ» известны. В Первой Новгородской летописи упомянуты Милонег, Миронег и Перенег, в новгородской берестяной грамоте № 119 — Рознег. Стоенег пишет матери. Берестяные письма сыновей матерям найдены при новгородских раскопках неоднократно.

«То» — обычный союз, ставимый в начале фразы, «ти» — обычная указательно-усилительная частица. «Есмь дале Савѣ 5 кѣнѣ» — «я дал Савве 5 кун». Вместе с этой небольшой денежной суммой он дал ряд предметов. «Въже», воже — одна из форм союза «оже». Среди его значений было и значение «и» (словарь Срезневского, II, 629).

Слово «тръкъвище» известно до сих пор в форме «троквище», что И. И. Срезневский переводил «кусок ткани, полотенце». «Троквище» стоит в русском переводе греческого текста в значении «тонкое полотно» (словарь Срезневского, III, 1002). «Лъжици 2» — 2 ложки. Ложка по-древнерусски всегда «лъжица, лжица». Непосредственно за ложками названы «ножа 2». «Брѣсе» — брус. Здесь трудно предположить точильный брусок; этот термин появился в позднейшее время